



Asamblea General

Distr. general
14 de diciembre de 2007
Español
Original: inglés

**Comisión de las Naciones Unidas para
el Derecho Mercantil Internacional
Continuación del 40º período de sesiones**

Acta resumida de la 860ª sesión

Celebrada en el Centro Internacional de Viena, Viena, el miércoles 12 de diciembre de 2007, a las 14.00 horas

Presidenta: Sra. Sabo (Vicepresidenta) (Canadá)

Sumario

Aprobación del proyecto de guía legislativa de la CNUDMI sobre las operaciones
garantizadas y posible labor futura (*continuación*)

La presente acta está sujeta a correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo. Dichas correcciones deberán presentarse en forma de memorando, y además incorporarse en un ejemplar del acta. Las correcciones deberán enviarse, *dentro del plazo de una semana a contar de la fecha del presente documento*, al Jefe del Servicio de Gestión de Conferencias, oficina D0771, Centro Internacional de Viena.

Las correcciones que se introduzcan en las actas del presente período de sesiones se publicarán en un solo documento de corrección poco después de finalizar el período de sesiones.

V.08-51567 (S)



Se declara abierta la sesión a las 14.05 horas.

Aprobación del proyecto de guía legislativa de la CNUDMI sobre las operaciones garantizadas y posible labor futura (A/CN.9/617, 620, 631 y Add. 1-11, y 637 y Add.1-8; A/CN.9/XL/CRP.10 y 11 y Add.1) (*continuación*)

Recomendaciones (A/CN.9/637 y A/CN.9/XL/CRP.10) (continuación)

Enmienda propuesta a la recomendación 5 (continuación)

1. **La Presidenta** invita a la Comisión a reanudar el examen de la enmienda a las recomendaciones propuesta por la delegación de los Estados Unidos en el documento A/CN.9/XL/CRP.10.

2. El **Sr. Bazinas** (Secretaría) pregunta si bastaría que en el comentario se declarase que en los supuestos en que los activos materiales asignados a bienes inmuebles se consideren bienes inmuebles, deberá entenderse que la recomendación 5 excluye esos activos. Esta aclaración no sería necesaria en un ordenamiento jurídico en el que un activo material siga siendo un bien mueble en la medida en que pueda separarse fácilmente de un bien inmueble.

3. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que, si bien vería con agrado esa adición al comentario, en ella no se abordan todas las cuestiones planteadas. Por ejemplo, en algunas recomendaciones se examinan los recursos de que dispone, después de un incumplimiento, una persona que tiene una garantía real sobre un activo que se convierte en un accesorio de un bien inmueble. Esas disposiciones afectan claramente a las personas que tienen un interés en los bienes inmuebles.

4. El **Sr. Macdonald** (Canadá) expresa su apoyo a la enmienda propuesta porque algunas de las recomendaciones podrían tener un efecto colateral en los derechos sobre bienes inmuebles. El orador propone realizar una búsqueda en el proyecto de guía de todos los lugares donde aparece el término "inmuebles" y enumerar esas recomendaciones.

5. **La Presidenta** dice que entiende que la Comisión desea modificar la recomendación a fin de que la primera frase se limite a indicar que el régimen no debe aplicarse a los bienes inmuebles, y en la segunda

frase se enumeren todas las recomendaciones que puedan afectar a los derechos sobre bienes inmuebles.

6. *Así queda acordado.*

Enmiendas propuestas a la recomendación 40

7. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que la finalidad de las enmiendas propuestas es armonizar la estructura de la recomendación 40 con la de la recomendación 45, que se refiere a circunstancias similares. En ambos casos, una garantía real es oponible a terceros durante un plazo determinado y sigue siendo oponible en lo sucesivo si se cumple una determinada condición. Además, la propuesta de una nueva versión de la recomendación va precedida por la expresión "El régimen debería disponer que" y la palabra "o" antes de "y no consiste en" fue sustituida por "y", lo que resulta más lógico.

8. El **Sr. Deschamps** (Canadá) expresa su apoyo a las enmiendas propuestas.

9. *Quedan aprobadas las enmiendas propuestas a la recomendación 40.*

Enmiendas propuestas al apartado h) de la recomendación 54

10. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) observa que la disposición en la que se indica el contenido requerido de un aviso inscrito en el registro (apartado a) de la recomendación 57) se refiere al "dato identificador" y no al "nombre" del otorgante. Por lo tanto, el orador propone sustituir la palabra "nombre" por "dato identificador" en el apartado h) de la recomendación 54. En segundo lugar, el orador propone modificar la expresión "o por algún otro dato personal fiable del otorgante" para que diga "y por cualquiera otra información de identificación fiable que determine el régimen". Existen numerosos países en los que millones de personas tienen el mismo nombre y apellido. En esos casos sería razonable utilizar el nombre como dato identificador básico, pero añadiendo, por ejemplo, un número de identidad o de seguro médico.

11. La **Sra. McCreath** (Reino Unido) propone sustituir "información de identificación fiable que determine el régimen" por algo semejante a "información de identificación fiable y ejecutoria mediante ley".

12. El **Sr. Deschamps** (Canadá) expresa su apoyo a la propuesta del representante de los Estados Unidos. Sin embargo, también propone insertar en el texto original en inglés las palabras “that may be” después de “information” para que quede claro que no es obligatorio facilitar esa información.

13. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que la expresión “que determine el régimen” se ha incluido porque no es conveniente que los encargados del registro decidan qué tipo de dato identificador adicional es aceptable. El registro debe establecer una norma que rija otros datos identificadores en los supuestos en que se considere, por ejemplo, que no es suficiente facilitar el nombre y los apellidos. No es obligatorio que esto suceda en una jurisdicción, pero cuando el registro establece una norma de este tipo, los dos datos identificadores han de ser indexados y accesibles. El orador comprende la intención de la propuesta del representante del Canadá, que, a su juicio, queda reflejada en la palabra “cualquiera” antes de “otra información de identificación fiable”.

14. El **Sr. Umarji** (India) dice que el empleo de la palabra “y” en lugar de “o” con respecto a la otra información de identificación se presta a confusión, porque da la impresión de que tanto el dato identificador como la otra información de identificación han de ser verificadas en cualquier circunstancia.

15. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que en ese caso el uso de la palabra “o” es aceptable.

16. El **Sr. Bazinas** (Secretaría) se refiere al apartado a) de la recomendación 57, en el que se afirma que el dato identificador del otorgante que satisface las normas establecidas en las recomendaciones 58 a 60 ha de figurar en el aviso; a la recomendación 58, que guarda relación con el dato identificador correcto del otorgante; y a la recomendación 59, en la que se afirma que cuando el otorgante es una persona física, el dato identificador del otorgante a los efectos de la inscripción en el registro es el nombre del otorgante y que, en caso necesario, será preciso aportar información adicional, como la fecha de nacimiento o el número del documento de identidad, sólo para identificar al otorgante. Por lo tanto, el término “dato identificador” ya incluye el nombre y la información adicional. El orador pregunta también al representante de los Estados Unidos si el régimen al que se refiere la expresión “que determine el régimen” es el régimen que se aplica a las operaciones garantizadas u otro distinto.

17. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) propone asegurarse de que la redacción del apartado h)

de la recomendación 54 y los textos de las recomendaciones 57 a 59 sean compatibles.

18. **La Presidenta** propone pedir a la Secretaría que revise la redacción de las recomendaciones mencionadas por el representante de los Estados Unidos para asegurarse de que el uso de la palabra “dato identificador” sea coherente.

19. *Así queda acordado.*

Enmiendas propuestas a la recomendación 61

20. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que la primera frase de la recomendación 61 se refiere a un cambio en “el dato identificador del otorgante utilizado en el aviso”, si bien lo que ha cambiado es el dato identificador del otorgante como tal. Por lo tanto, su delegación propone modificar la primera parte de la frase para que diga como sigue:

“El régimen debería disponer que si, estando ya inscrito el aviso, el dato identificador del otorgante sufre algún cambio, y si de resultas de ello el dato identificador suministrado en el aviso no satisface ya a lo prescrito ...”.

21. El **Sr. Deschamps** (Canadá) expresó su apoyo a la propuesta.

22. *Queda aprobada la primera enmienda propuesta a la recomendación 61.*

23. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) propone insertar la expresión “después del cambio en el dato identificador del otorgante pero” antes de las palabras “antes de haberse inscrito dicha enmienda” en los apartados a) y b) de la recomendación 61. El orador considera que el texto adicional es coherente con el examen de la política realizado el día anterior en relación con la necesidad de proteger a las partes que recurrieron de buena fe al registro. Si se omite, una persona que compró un bien gravado de un otorgante sobre el que se ha constituido una garantía real en el momento en que era válido el dato identificador inicial, si el otorgante cambia su dato identificador, aquella se encontraría repentinamente con un bien libre de la garantía real, aun cuando el dato identificador que figuraba en el registro público no le haya inducido a error. Sin embargo, si la Comisión considera que la propuesta equivale a una modificación de fondo, su delegación está dispuesta a retirarla.

24. La **Sra. Walsh** (Canadá) dice que su delegación no considera la enmienda como una modificación de fondo, sino como una aclaración. Por lo tanto, apoya la propuesta.

25. La **Sra. Stanivuković** (Serbia) expresa también su apoyo a la propuesta.

26. *Queda aprobada la segunda enmienda propuesta a la recomendación 61.*

Enmienda propuesta a la recomendación 64

27. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que su delegación propuso repetir las palabras "antes y después" antes de "de cerrarse el acuerdo constitutivo de la garantía", a fin de que el significado quede perfectamente claro. La versión modificada quedaría como sigue: "El régimen debería disponer que cabrá inscribir un aviso concerniente a una garantía real antes o después de constituirse dicha garantía, o antes o después de cerrarse el acuerdo constitutivo de la garantía".

28. El **Sr. Deschamps** (Canadá) expresó su apoyo a la propuesta.

29. El **Sr. Ginting** (Observador de Indonesia) pregunta cómo puede inscribirse en el registro una garantía real antes de concertar el acuerdo de garantía, ya que dicho acuerdo es fundamental para constituir la garantía. Por lo tanto, el orador propone suprimir las palabras "antes o" en la expresión "antes o después de cerrarse el acuerdo constitutivo de la garantía".

30. El **Sr. Bazinas** (Secretaría) dice que la Comisión ha examinado casos en los que un prestamista, a raíz de las negociaciones con el prestatario, inscribió en el registro un aviso antes de la celebración del acuerdo de garantía. El aviso no constituye una garantía real, pero una vez que se ha celebrado el acuerdo de garantía, éste tiene efecto retroactivo desde el momento de la inscripción del aviso. Si no se ha celebrado ningún acuerdo de garantía, la inscripción no surtirá efecto y el otorgante puede adoptar medidas para garantizar su inmediata supresión del registro.

31. **La Presidenta** dice que, de no haber objeciones, entenderá que la Comisión desea aprobar la enmienda propuesta a la recomendación 64.

32. *Queda aprobada la enmienda propuesta a la recomendación 64.*

Enmienda propuesta a la recomendación 66

33. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) propone sustituir la palabra "time" por "duration" en la tercera frase del texto original en inglés que dice: "If the law specifies the time of effectiveness of the registration".

34. El **Sr. Deschamps** (Canadá) expresó su apoyo a la propuesta.

35. *Queda aprobada la enmienda propuesta a la recomendación 66.*

Insertión de una nueva recomendación después de la recomendación 76

36. El **Sr. Smith** (Estados Unidos de América) dice que su delegación ha decidido, a la luz de las consultas oficiosas, retirar la propuesta que figura el documento A/CN.9/XL/CRP.10 de insertar una nueva recomendación después de la recomendación 76. Sin embargo, su delegación propone abordar el problema en el comentario.

37. La Comisión ha examinado la situación en la que un otorgante concede a un acreedor garantizado una garantía real que es oponible a terceros, pero luego vende el bien gravado a un comprador que lo adquirió habiéndose constituido ya una garantía sobre él. En el supuesto de que dicho comprador tenga también un acreedor garantizado cuya garantía sea oponible a terceros respecto del comprador, se plantearía un conflicto de prelación entre el acreedor garantizado del otorgante y el acreedor garantizado del comprador con respecto al bien gravado. La norma de prelación de la recomendación 73 del proyecto de guía se concibió para resolver este tipo de conflictos, pero si los dos acreedores garantizados han presentado notificaciones, la controversia sobre la prelación se resolvería, en virtud de la recomendación 73, a favor del acreedor garantizado que presentó la notificación en primer lugar. Ese resultado no tiene sentido en una situación en la que el acreedor garantizado del comprador o del otorgante haya podido presentar una notificación en primer lugar. La propuesta de nueva recomendación, que su delegación ha retirado, trataba de resolver el conflicto a favor del acreedor garantizado del otorgante, siempre que la garantía real correspondiente siga siendo oponible a terceros. Sin embargo, dada la complejidad de la cuestión, su delegación solicita que quede claro en el comentario que la recomendación 73 trata de aplicarse a las controversias de prelación en las que un mismo otorgante constituye garantías reales concurrentes.

38. El **Sr. Bazinas** (Secretaría) dice que esta cuestión se ha debatido en varias ocasiones. En el comentario se ha explicado que un conflicto de prelación únicamente se plantea cuando los reclamantes concurrentes tienen una garantía real de la misma persona. En la medida en que el conflicto que acaba de exponer el representante de los Estados Unidos no es un conflicto de prelación en el contexto del proyecto de guía, no está claro lo que hay que insertar en el comentario. Quizás podría incluirse una referencia a los principios del régimen de la propiedad en general.

39. El **Sr. Deschamps** (Canadá) señala que la “*prelación*” se define en el proyecto de guía como “el derecho de una persona a gozar de preferencia, frente a un reclamante concurrente, para obtener el beneficio económico de su derecho de garantía sobre un bien gravado”. También ha quedado claro que la definición de reclamante concurrente se refiere a la competencia entre dos o más personas cuyos intereses se derivan del mismo otorgante. Por otra parte, en el capítulo sobre la constitución de una garantía real queda claro que una garantía real no puede conferir al acreedor garantizado más derechos que los que disfruta el otorgante (*nemo dat quod non habet*). Si esos principios quedan perfectamente claros, podrían insertarse las palabras “*claimants holding*” en la primera línea del texto original en inglés, que quedaría de la siguiente manera: “The law should provide that priority between competing claimants holding security rights ...”.

40. El **Sr. Marca Paco** (Bolivia) dice que su delegación se opone a cualquier enmienda a la recomendación 73.

41. **La Presidenta** sugiere que se explique en el comentario que la recomendación 73 no se aplica a los conflictos de prelación entre acreedores garantizados que adquieren de distintos otorgantes una garantía real sobre un bien. En consecuencia, un acreedor garantizado que adquiera una garantía real sobre un bien gravado proporcionada por un comprador de dicho bien, adquiriría el bien gravado por una garantía real otorgada sobre el bien por el vendedor de éste, de conformidad con el principio de que una persona no puede conceder a otra más derechos de los que tiene (*nemo dat quod non habet*).

42. *Así queda acordado.*

Insertión de una nueva recomendación después de la recomendación 79

43. El **Sr. Smith** (Estado Unidos de América) dice que su delegación está retirando la propuesta que figura en el documento A/CN.9/XL/CRP.10 de insertar una nueva recomendación después de la recomendación 79, porque equivaldría a una modificación de fondo. Sin embargo, su delegación propone que se aborde dicha cuestión en el comentario.

44. Si un otorgante que ha constituido una garantía real sobre un bien gravado vende ulteriormente dicho bien, esa venta estará sujeta a la garantía real del acreedor garantizado. Sin embargo, si el acreedor garantizado tuvo conocimiento de la venta y adoptó todas las medidas necesarias para garantizar la subsistencia de la garantía real, pero, sin embargo, siguió prestando dinero para que la cuantía total de las

obligaciones garantizadas siguiera aumentando, aun cuando la totalidad de los créditos estaban pasando en ese momento al otorgante, algunas jurisdicciones consideran que debería haber un límite en el que el cesionario adquiriría el bien libre de garantías reales. En virtud del proyecto de guía, todos los futuros créditos concedidos al otorgante en esas circunstancias siguen estando garantizados por el bien gravado.

45. El **Sr. Deschamps** (Canadá) propone explicar en el comentario que los Estados tienen dos opciones. Por un lado, podrían aplicar la norma tal como está redactada, de manera que el comprador adquiriría el bien gravado con una garantía real que seguiría garantizando todas las obligaciones, o podrían optar por la otra posibilidad propuesta por el representante de los Estados Unidos.

46. El **Sr. Smith** (Estados Unidos de América) dice que está de acuerdo en que hay que explicar las dos opciones. Sin embargo, el comentario debe apoyar la norma contenida en el proyecto de guía.

47. **La Presidenta** dice que entiende que la Comisión apoya este planteamiento.

48. *Así queda acordado.*

Enmienda propuesta a la recomendación 108

49. El **Sr. Smith** (Estados Unidos de América) dice que la recomendación 108, en su redacción actual, exige al acreedor garantizado conservar no sólo el propio bien gravado, sino también su valor. El acreedor garantizado puede fácilmente conservar un activo como un lingote de oro asegurándose de que nadie lo roba, pero no está claro qué medidas se podrían adoptar para conservar su valor si el precio del oro disminuye. En la medida en que su delegación duda si la intención de la Comisión es imponer ese tipo de carga al acreedor garantizado, propone suprimir las palabras “and its value” al final del texto original en inglés de la recomendación. Sin embargo, su delegación está dispuesta a retirar la enmienda propuesta en el supuesto de que haya interpretado mal la norma.

50. **La Presidenta** dice que teme que la enmienda suponga una modificación de fondo.

51. El **Sr. Kohn** (Observador de la Commercial Finance Association) dice que existen numerosas situaciones en las que es imposible que un acreedor garantizado conserve el valor de un activo. Por lo tanto, la Commercial Finance Association considera que la enmienda propuesta por los Estados Unidos es razonable en la práctica.

52. El **Sr. Voulgaris** (Grecia) dice que se opone a la enmienda porque la parte que posee un bien gravado sólo debe adoptar "medidas razonables" para preservar el valor del activo.

53. El **Sr. Marca Paco** (Bolivia) expresa también su preferencia por mantener el texto en su redacción actual.

54. El **Sr. Deschamps** (Canadá) se refiere, a título de ejemplo, al caso de un pagaré entregado a un acreedor garantizado. En virtud de las legislaciones de numerosas jurisdicciones, el pagaré tendría que ser presentado al pago en su fecha de vencimiento a fin de preservar el recurso del titular frente al endosante. La recomendación 108, en su redacción actual, parece exigir al acreedor prendario del pagaré que lo presente para el cobro en su fecha de vencimiento. Sin embargo, el acreedor garantizado podrá optar en muchas jurisdicciones por protegerse negociando una renuncia en el acuerdo de garantía. Si las partes no han negociado esa renuncia, la norma por defecto quizás debería ser la norma contemplada en la recomendación 108.

55. El **Sr. Pendón Meléndez** (España) señala que el significado del término "valor" tiene numerosos matices, no sólo en términos económicos o de rentabilidad, sino también en el plano jurídico y social. Esos matices también influyen en la idea de "preservación". Por lo tanto, el orador se muestra favorable al mantenimiento de la redacción actual de la recomendación.

56. El **Sr. Porreca** (Italia) opina que la supresión de la referencia al valor del activo frustraría el propósito de la recomendación 108.

57. El **Sr. Schneider** (Alemania) dice que su delegación se opone firmemente a cualquier enmienda. Por ejemplo, si el bien gravado es un vehículo y el otorgante conserva su posesión, no hay duda de que es responsable del pago del seguro, las reparaciones y otros gastos similares.

58. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que su delegación retira la enmienda propuesta, pero propone que el debate se refleje en el comentario, explicando que la norma se aplica sólo a las garantías reales constituidas sobre bienes corporales sujetos a posesión.

59. **La Presidenta** dice que entiende que la Comisión convino en que el comentario debe recoger esa explicación.

60. *Así queda acordado.*

Se suspende la sesión a las 15.45 horas y se reanuda a las 16.05 horas.

Enmienda propuesta a la recomendación 109

61. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) señala que la cuestión de lo que ocurre cuando una obligación garantizada se extingue se trata en las recomendaciones 69, 109 y 137. En la recomendación 69 se tratan casos en los que el acreedor garantizado tiene la obligación de cancelar su notificación y se explica detalladamente el derecho conexo del otorgante al respecto. En la recomendación 109 se trata el retorno físico de un bien gravado si estaba en posesión del acreedor garantizado en el momento de la extinción de la obligación, y en la recomendación 137 se tratan las disposiciones de aplicación, indicando la forma de lograr la extinción de la garantía real. En las recomendaciones 69 y 109 figura simplemente la expresión "de haberse extinguido... por pago íntegro o algún otro cumplimiento". Por otro lado, en la tercera fase de la recomendación 137 figura además la expresión "[s]i se han cancelado todos los compromisos de otorgar crédito financiero". Su delegación propone una enmienda ligeramente diferente a la que figura en el documento A/CN.9/XL/CRP.10, a saber, insertar la expresión "conforme a lo previsto en la última frase de la recomendación 137" después de la palabra "extinguido" en las recomendaciones 69 y 109.

62. El **Sr. Umarji** (India) expresa su apoyo a la enmienda propuesta, que sería aplicable, en particular, a la práctica bancaria de ampliar los créditos rotatorios.

63. El **Sr. Riffard** (Francia) dice que no tiene nada que objetar al contenido de la enmienda propuesta. Sin embargo, su delegación preferiría modificar la recomendación 109 insertando el siguiente texto:

"El acreedor garantizado deberá devolver los bienes gravados que estén en su posesión cuando, una vez dados por liquidados los compromisos de otorgar crédito financiero, la garantía real haya quedado extinguida al haberse pagado íntegramente la obligación o por otro medio".

64. El **Sr. Deschamps** (Canadá) dice que su delegación estaría dispuesta a apoyar cualquiera de las enmiendas.

65. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) indica que la enmienda propuesta por el representante de Francia sería aceptable para su delegación, siempre que la recomendación 69 se adapte a la recomendación 137.

66. **La Presidenta** dice que, de no haber objeciones, entenderá que la Comisión acordó aprobar la enmienda propuesta por el representante de Francia, y dejar que la Secretaría se asegure de que las tres recomendaciones son compatibles.

67. *Así queda acordado.*

Enmienda propuesta al apartado b) de la recomendación 124

68. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que la finalidad de la enmienda propuesta al apartado b) de la recomendación 124 es dejar claro que la expresión "adquiridas del cedente o creadas por él" se refiere a la garantía real y no a los derechos del cesionario. Por lo tanto, su delegación propone suprimir las palabras "adquiridas del".

69. El **Sr. Ginting** (Indonesia) expresa su apoyo a la enmienda propuesta. No obstante, para evitar malentendidos, el orador propone reestructurar la segunda mitad de la frase para que diga como sigue: "... derecho a percibir el producto, creado por el cedente o cualquier otro cedente anterior, de la promesa independiente".

70. **La Presidenta** señala que en el proyecto de guía se define el "producto de la promesa independiente", la expresión que figura en la versión original del apartado, en su sección de "Terminología". La Presidenta entiende que la Comisión desea aprobar la enmienda propuesta por la delegación de los Estados Unidos.

71. *Queda aprobada la enmienda propuesta al apartado b) de la recomendación 124.*

Enmienda propuesta a la recomendación 156

72. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que su delegación retira la propuesta que figura en el documento A/CN.9/XL/CRP.10 de suprimir la recomendación 156, pero sigue preocupada por sus consecuencias. En las recomendaciones 153 a 155 se describe el proceso por el cual un acreedor garantizado propone adquirir bienes gravados para cumplir una obligación garantizada. Por otra parte, en virtud de la recomendación 156, se concede al otorgante la opción de proponer al acreedor garantizado que ejerza ese recurso. Si el acreedor garantizado está de acuerdo, deberá actuar de conformidad con las recomendaciones 154 y 155. No está claro si el otorgante tiene también la obligación de no oponerse a los términos pertinentes. El orador propone que en el comentario se expongan detalladamente las consecuencias de la disposición que figura en la recomendación 156.

73. El **Sr. Bazinas** (Secretaría) dice que el comentario se ha preparado en el entendimiento de que una vez que el otorgante solicita al acreedor garantizado que formule la propuesta, el acreedor garantizado, en virtud de la recomendación 154, deberá dar aviso a todas las partes que figuran en esa recomendación, y de que cualquier destinatario de la propuesta tendrá derecho a oponerse a ella en virtud de la recomendación 155.

74. El **Sr. Umarji** (India) dice que, a su juicio, el entendimiento de la Secretaría es correcto. La única cuestión pendiente es si el otorgante, después de haber formulado oficialmente la propuesta, puede retirarla ulteriormente.

75. El **Sr. Bazinas** (Secretaría) opina que el otorgante tendría derecho a oponerse a los términos de la propuesta del acreedor garantizado en el supuesto de que no sean razonables.

76. El **Sr. Macdonald** (Canadá) dice que la cuestión se ha planteado cuando se aprobó la recomendación 156 durante la primera parte del período de sesiones. A su entender, la única finalidad de la disposición es permitir que el otorgante tome la iniciativa. El orador expresa su apoyo a la propuesta de la delegación de los Estados Unidos de explicar sus repercusiones en el comentario.

77. **La Presidenta** dice que entiende que la Comisión acordó encomendar a la Secretaría la tarea de aclarar esta situación en el comentario.

78. *Así queda acordado.*

Enmienda propuesta a la recomendación 165

79. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que el propósito de la enmienda propuesta a la recomendación 165 por su delegación es garantizar la compatibilidad de su texto con la definición de "cesión", que figura en la sección de "Terminología", y que se refería inicialmente a la constitución de una garantía real sobre un crédito por cobrar mediante una cesión y, seguidamente, se afirma que el término englobará también la transferencia pura y simple de un crédito para facilitar las consultas. En la redacción actual de la primera frase de la recomendación 165 se menciona "un crédito por cobrar transferido mediante una cesión pura y simple" y en la segunda frase "una transferencia de un crédito a título de garantía" sin hacer referencia a una garantía real. Su delegación propone sustituir la expresión de la segunda frase por "una transferencia de un crédito distinta de una cesión pura y simple", aunque podría haber sido más

adecuado, habida cuenta de la definición, introducir una referencia a una garantía real.

80. **La Presidenta** dice que, de no haber objeciones, entenderá que la Comisión aprueba la enmienda propuesta por la delegación de los Estados Unidos.

81. *Queda aprobada la enmienda propuesta a la recomendación 165.*

Enmienda propuesta a la recomendación 187

82. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que la finalidad de la enmienda propuesta a la recomendación 187 por su delegación es dejar claro que una garantía real no sólo "grava" el valor real de un activo. El comienzo de la segunda frase debe modificarse de la siguiente manera: "La cantidad máxima realizable de la garantía real será el valor del bien corporal...".

83. **La Presidenta** dice que, de no haber objeciones, entenderá que la Comisión aprueba la enmienda propuesta por la delegación de los Estados Unidos. La Presidenta pide a la Secretaría que busque en el proyecto de guía cualquier otra referencia a una garantía real que "grave" un activo e introduzca las enmiendas necesarias para garantizar su coherencia.

84. *Queda aprobada la enmienda propuesta a la recomendación 187.*

Enmienda propuesta a la recomendación 188

85. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) señala a la atención de la Comisión una diferencia entre el texto de la recomendación 186, en el que se utiliza la expresión "se ha concertado o se prueba por un escrito", y el texto de la recomendación 188, que se limita a indicar que "se haga constar de conformidad con la recomendación 186". Su delegación propone que se reproduzca el texto de la recomendación 186 en la recomendación 188.

86. El **Sr. Macdonald** (Canadá) señala que el texto de la recomendación 15 es el mismo que el utilizado en la recomendación 186.

87. **La Presidenta** señala que tanto la recomendación 15 como la recomendación 186 se refieren a un acuerdo, mientras que la recomendación 188 se refiere a un derecho.

88. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) retira la propuesta de su delegación.

Enmienda propuesta a la recomendación 204

89. El **Sr. Sigman** (Estados Unidos de América) dice que el propósito de la propuesta de reestructuración de la recomendación 204 formulada por su delegación es, simplemente, dejar claro al proponer la expresión "siempre y cuando los bienes lleguen al Estado de destino final en un plazo de [...] días a contar desde el momento en que se haya constituido la garantía real", que esa condición se refiere únicamente al otro lugar en el que se inscribe.

90. El **Sr. Deschamps** (Canadá) expresa su apoyo a la enmienda propuesta.

91. **La Presidenta** dice que, de no haber objeciones, entenderá que la Comisión aprueba la enmienda propuesta por la delegación de los Estados Unidos.

92. *Queda aprobada la enmienda propuesta a la recomendación 204.*

93. **La Presidenta** señala que la Comisión ha concluido el examen del documento A/CN.9/XL/CRP.10, que contiene las enmiendas propuestas por la delegación de los Estados Unidos.

94. El **Sr. Riffard** (Francia) propone otorgar un mandato a la Secretaría para que examine la totalidad del proyecto de guía con el fin de suprimir palabras o frases redundantes y convertir el proyecto de guía en un texto que sea lo más conciso posible y que facilite al máximo su lectura por los usuarios.

95. El **Sr. Macdonald** (Canadá) expresa su apoyo a la propuesta, señalando que la repetición se produjo principalmente en párrafos de la introducción y no afecta a cuestiones sustantivas.

96. El **Sr. Schöfisch** (Alemania) opina que puede resultar difícil que la Secretaría tenga la certeza de que los cambios son estrictamente de redacción y no de fondo.

97. **La Presidenta** sugiere que la Secretaría ha de pecar por exceso de precaución.

98. El **Sr. Sekolec** (Secretario de la Comisión) asegura a la Comisión que la orientación que ha recibido es suficiente para poder llevar a cabo su misión de examen con plena confianza.

Recomendación 205: propuesta del observador de la Comisión Europea

99. La **Presidenta** invita al observador de la Comisión Europea a que presente su propuesta relacionada con la recomendación 205. Sin embargo, la Presidenta le insta a tener en cuenta que la mayoría de los participantes no son miembros de la Unión Europea.

100. El **Sr. Wezenbeek** (Observador de la Comisión Europea) dice que la Unión Europea tiene un problema con el capítulo XII del proyecto de guía en relación con el conflicto de leyes, especialmente en el contexto de la propuesta de Reglamento sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales (Roma I). En su opinión, no se trata de una cuestión puramente europea, sino que puede tener repercusiones en la industria mundial. La Comisión Europea no propone modificar la

recomendación 205, puesto que ya ha sido aprobada. Sin embargo, la Comisión Europea distribuirá el texto en el que se mencionan diferentes opciones accesibles para la industria y utilizadas por ésta. Por ejemplo, el régimen de las reclamaciones subyacentes no se menciona en el comentario del capítulo XII, a pesar de que ya se está aplicando satisfactoriamente, en particular en el sector de la bursatilización. Sería lamentable, también para los países en desarrollo, que en el proyecto de guía no se reflejara esa evolución.

101. El **Sr. Burman** (Estados Unidos de América) dice que ya se han entablado consultas oficiosas sobre el texto mencionado por el observador de la Comisión Europea. A pesar de que su delegación sería muy reacia a añadir texto a la recomendación 205, no se opondría a la inclusión de referencias adecuadas a las cuestiones planteadas en el comentario del capítulo XII.

Se levanta la sesión a las 17.00 horas.